



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4241	Παρασκευή, 15 Δεκεμβρίου 2017	621
---------------------	--------------------------------------	------------

Ο περί της Συμφωνίας για τη Μεταφορά Καταδίκων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν (Κυρωτικός) Νόμος του 2017 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 20(III) του 2017

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΤΑΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- | | |
|--|---|
| Συνοπτικός τίτλος. | 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για τη Μεταφορά Καταδίκων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν (Κυρωτικός) Νόμος του 2017. |
| Ερμηνεία. | 2. Στον παρόντα Νόμο αυτό, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει άλλη έννοια –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για τη Μεταφορά Καταδίκων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, η οποία υπεγράφη στη Λευκωσία στις 21 Νοεμβρίου 2014 από τον Υπουργό Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως, εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας, και τον ομόλογό του Υπουργό Δικαιοσύνης, εκ μέρους της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν. |
| Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος I, Μέρος II, Μέρος III. | 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην Ελληνική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στην Περσική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος II του Πίνακα και το αυθεντικό κείμενο στην Αγγλική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος III αυτού. |

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)
ΜΕΡΟΣ Ι
(Ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΤΑΔΙΚΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

ΠΡΟΙΜΙΟ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», έχοντας υπ' όψη το διμερές συμφέρον να ενδυναμωθεί η αποτελεσματική συνεργασία στον τομέα της μεταφοράς καταδίκων, βασιζόμενες στις αρχές της εθνικής κυριαρχίας και της κοινωνικής αποκατάστασης των καταδίκων, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Η ερμηνεία των όρων που χρησιμοποιούνται στην Συμφωνία αυτή, είναι ως ακολούθως:

1. «Κράτος Καταδίκης» σημαίνει το κράτος τα δικαστήρια του οποίου έχουν επιβάλλει ποινή φυλάκισης ή άλλη ποινή στέρησης ελευθερίας εναντίον του προσώπου που μπορεί να μεταφερθεί ή έχει μεταφερθεί.

2- «Κράτος Εκτέλεσης» σημαίνει το κράτος το οποίο εκτελεί στο έδαφος του την απόφαση φυλάκισης ή ποινή στέρησης της ελευθερίας η οποία εκδίδεται εναντίον προσώπου που είναι πολίτης του.

3- «Κατάδικος» θα σημαίνει πρόσωπο το οποίο έχει καταδικασθεί, με δικαστική απόφαση που εκδίδεται από τα δικαστήρια ενός εκ των συμβαλλόμενων μερών, σε φυλάκιση ή στέρηση της ελευθερίας λόγω διάπραξης εγκλήματος.

4- «Αρμόδιες Αρχές» οποιοιδήποτε από τα συμβαλλόμενα Μέρη είναι σώματα τα οποία σύμφωνα με το δίκαιο τους συμμετέχουν με οποιοδήποτε τρόπο στην μεταφορά των καταδίκων.

Άρθρο 2 **Πεδίον Εφαρμογής**

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μεταφέρει, σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας αυτής, στο Κράτος Εκτέλεσης, άτομα τα οποία έχουν καταδικασθεί σε φυλάκιση εντός του εδάφους του Κράτους Καταδίκης, για να εκτίσουν την ποινή τους ή το υπόλοιπο της ποινής που τους επιβλήθηκε.

Άρθρο 3 **Όροι για τη μεταφορά**

1- Κατάδικος μπορεί να μεταφερθεί μόνο αν συντρέχουν οι ακόλουθοι όροι:

- α). αν ο κατάδικος είναι πολίτης του Κράτους Εκτέλεσης
- β). αν, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους Καταδίκης, η δικαστική απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική
- γ). αν η υπολειπόμενη περίοδος της ποινής που αναφέρεται στην απόφαση είναι 6 μήνες ή περισσότερο
- δ). αν ο ίδιος ο κατάδικος συγκατατίθεται στην μεταφορά του/της, ή αυτή ζητείται από τον νόμιμο αντιπρόσωπο του/της ή από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη λόγω της φυσικής ή διανοητικής του/της κατάστασης
- ε). αν η πράξη ένεκα της οποίας έχει απαγγελθεί η καταδίκη συνιστά αδίκημα σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους Εκτέλεσης
- στ). αν και τα δύο, το Κράτος Καταδίκης και το Κράτος Εκτέλεσης συμφωνήσουν στην μεταφορά του κατόδικου.

2- Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να συμφωνήσουν στην μεταφορά εκείνων των καταδίκων των οποίων η εναπομείνασα περίοδος της ποινής τους είναι λιγότερη από 6 μήνες.

Άρθρο 4 **Πληροφορίες αναφορικά με την Εκτέλεση**

1- Το Κράτος Εκτέλεσης θα παρέχει τις ακόλουθες πληροφορίες στο Κράτος Καταδίκης αναφορικά με την εκτέλεση της καταδίκης:

- α). αν ο κατάδικος έχει αποδράσει από κράτηση πριν την συμπλήρωση της εκτέλεσης της καταδίκης στο έδαφος του Κράτους Εκτέλεσης.
- β). αν το Κράτος Καταδίκης ζητήσει ειδική έκθεση για τον κατάδικο.
- γ). όταν κρίνει ότι η εκτέλεση της καταδίκης έχει συμπληρωθεί.

2- Το Κράτος Καταδίκης θα πληροφορεί τον κατάδικο γραπτώς για μέτρα που πάρθηκαν από το ίδιο ή από το Κράτος Εκτέλεσης κάτω από αυτή την

Συμφωνία, ως επίσης για τις αποφάσεις που πάρθηκαν από οποιοδήποτε από τα δύο κράτη αναφορικά με την αίτηση μεταφοράς.

Άρθρο 5 Ανταλλαγή πληροφοριών

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως ή όταν ζητηθεί, πληροφορίες για τους καταδίκους που είναι πολίτες ο ένας του άλλου.

Άρθρο 6 Αίτημα Μεταφοράς

Σε περίπτωση αιτήματος μεταφοράς, το Κράτος Καταδίκης θα προωθήσει τα ακόλουθα έγγραφα και πληροφορίες στο Κράτος Εκτέλεσης, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών:

α). Τα στοιχεία του καταδίκου συμπεριλαμβανομένου του ονόματος του/της, επίθετου, όνομα πατέρα, ημερομηνία και τόπο γεννήσεως.

β). Τα έγγραφα υπηκοότητας του καταδίκου, εάν υπάρχουν.

γ). Το κείμενο των νομικών εγγράφων στο οποίο βασίστηκε η απόφαση.

δ). Το αίτημα μεταφοράς που έγινε από τον κατάδικο, ή τον νόμιμο του/ της αντιπρόσωπο σύμφωνα με το Άρθρο 3(1.δ).

ε). Αντίγραφο της δικαστικής απόφασης που επέβαλε την καταδίκη και την απόφαση των αρμόδιων αρχών για την νομική ισχύ της, όπου εφαρμόζεται.

στ). Πιστοποιητικό το οποίο εκδίδεται από το Κράτος Καταδίκης για την περίοδο έκπησης της φυλάκισης, την περίοδο που ο κατάδικος ήταν υπό κράτηση πριν την δίκη και απονομή χάριτος, αμνηστία, μετατροπή και την εναπομείνουσα περίοδο της καταδίκης.

ζ). Ιατρικό πιστοποιητικό της φυσικής και πνευματικής κατάστασης του καταδίκου.

Άρθρο 7 **Δικαιολογητικά έγγραφα**

Το Κράτος Εκτέλεσης θα παρέχει τα ακόλουθα έγγραφα εφόσον του ζητηθεί από το Κράτος Καταδίκης:

α). Έγγραφο ή πιστοποιητικό που αποδεικνύει ότι ο κατάδικος είναι πολίτης του Κράτους Εκτέλεσης

β). Αντίγραφο του νόμου του Κράτους Εκτέλεσης που προβλέπει ότι η πράξη ή παράλειψη για λογαριασμό της οποίας επιβλήθηκε η καταδίκη συνιστά αδίκημα στο Κράτος Εκτέλεσης.

Άρθρο 8 **Εξέταση Συγκατάθεσης για Μεταφορά**

1. Το Κράτος Καταδίκης θα διασφαλίζει ότι η συγκατάθεση η οποία αναφέρεται στο άρθρο 3 (1.δ) δόθηκε ελεύθερα, θεληματικά και με πλήρη γνώση των συνεπειών αυτής.

2. Το Κράτος Εκτέλεσης θα δικαιούται να διασφαλίσει, μέσω του προξένου ή άλλου αξιωματούχου του που θα συμφωνηθεί, για την συγκατάθεση η οποία έχει δηλωθεί από το Κράτος Καταδίκης.

Άρθρο 9 **Απάντηση στο Αίτημα Μεταφοράς**

Το αιτούν συμβαλλόμενο μέρος θα αποφασίζει εντός ενός μηνός από την παραλαβή των εγγράφων που αναφέρονται στο άρθρο 7 της συμφωνίας αυτής για την αποδοχή ή άρνηση του αιτήματος μεταφοράς και θα πληροφορεί γραπτώς, ανάλογα με την περίπτωση, τον κατάδικο, ή τον νόμιμο του/της αντιπρόσωπο και το κράτος καταδίκης για την απόφασή του.

Άρθρο 10 **Χρόνος, τόπος και τρόπος μεταφοράς**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν για τον τόπο, την ημερομηνία και τους όρους μεταφοράς του καταδίκου το συντομότερο δυνατόν.

Άρθρο 11
Έξοδα μεταφοράς

Όλα τα έξοδα που σχετίζονται με την μεταφορά του καταδίκου από την ημερομηνία που παραδίδεται στο Κράτος Εκτέλεσης, θα επιβαρύνουν το κράτος εκτέλεσης.

Άρθρο 12
Διευθετήσεις για Εκτέλεση
της Απόφασης μετά την Μεταφορά

1- Το Κράτος Εκτέλεσης υποχρεούται:

α). να συνεχίσει την εκτέλεση της καταδίκης αμέσως με απόφαση της αρμόδιας αρχής αυτού

Ή

β). μέσω δικαστικής ή διοικητικής διαδικασίας, να μετατρέψει την καταδίκη σε απόφαση του κράτους τούτου, ώστε να υποκαταστήσει την ποινή που προβλέπεται από το δίκαιο του Κράτους Εκτέλεσης για το ίδιο αδίκημα, κάτω από το άρθρο αυτό, με την τιμωρία που επιβλήθηκε στο Κράτος Καταδίκης.

2- Το Κράτος Εκτέλεσης, εφόσον του ζητηθεί, υποχρεούται να πληροφορήσει το Κράτος Καταδίκης πριν από τη μεταφορά του καταδίκου, ποια από τις διαδικασίες πρόκειται να ακολουθήσει.

3-Η εκτέλεση της καταδίκης θα διέπεται από τους νόμους του Κράτους Εκτέλεσης και το κράτος αυτό θα είναι αποκλειστικά αρμόδιο να λαμβάνει όλες τις αρμόζουσες αποφάσεις.

4-Στην περίπτωση συνεχιζόμενης εκτέλεσης, το Κράτος Εκτέλεσης δεσμεύεται από τη νομική φύση και τη διάρκεια της καταδίκης όπως καθορίστηκε από το Κράτος Καταδίκης.

5-Όμως, στις περιπτώσεις όπου η καταδίκη η οποία επιβλήθηκε είναι από τη φύση ή τη διάρκειά της ασυμβίβαστη με το δίκαιο του Κράτους Εκτέλεσης, ή εάν το δίκαιο αυτό απαιτεί τούτο, το κράτος αυτό μπορεί, μέσω της αρμόδιας αρχής του, να προσαρμόσει την καταδίκη με την τιμωρία εκείνη ή τα μέτρα εκείνα που προβλέπονται από το δικό του δίκαιο για παρόμοιο αδίκημα.

6- Στην περίπτωση μετατροπής μιας καταδίκης, το Κράτος Εκτέλεσης θα εφαρμόζει την δική του διαδικασία. Όταν μετατρέπει την καταδίκη, η αρμόδια αρχή υποχρεούται :

α). Να δεσμεύεται από τα ευρήματα όσον αφορά τα γεγονότα στην έκταση που εξάγονται άμεσα ή έμμεσα από τη δικαστική απόφαση που εκδίδεται στο Κράτος Καταδίκης ·

β). Να μην μετατρέπει τιμωρία που συνεπάγεται στέρηση της ελευθερίας, σε χρηματική τιμωρία ·

γ). Να αφαιρεί ολόκληρη την περίοδο στέρησης της ελευθερίας που έχει εκτίσει ο κατάδικος ·

δ). Να μην χειροτερεύει την τιμωρία που έχει επιβληθεί στον κατάδικο και να μην δεσμεύεται απ' οποιοδήποτε κατώτατο όριο που ενδεχομένως προβλέπεται από το δίκαιο του Κράτους Εκτέλεσης, για το αδίκημα ή τα αδικήματα που έχουν διαπραχθεί.

7- Εάν η διαδικασία μετατροπής λαμβάνει χώρα μετά την μεταφορά του καταδίκου, το Κράτος Εκτέλεσης οφείλει να έχει αυτόν υπό κράτηση ή κατ' άλλον τρόπο να διασφαλίζει την παρουσία του/της στο έδαφός του μέχρι το τέλος της διαδικασίας αυτής.

Άρθρο 13

Απονομή Χάριτος, αμνηστία και μετατροπή

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα μέρη μπορεί, σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο, να απονέμει χάρη, αμνηστία ή μετατροπή της καταδίκης που επιβλήθηκε εναντίον του καταδίκου.

Άρθρο 14

Αναθεώρηση της Απόφασης

Μόνο το Κράτος Καταδίκης έχει δικαίωμα για αναθεώρηση της δικαστικής απόφασης που εκδόθηκε για το πρόσωπο το οποίο υπόκειται στην μεταφορά.

Άρθρο 15

Διέλευση από τρίτο Κράτος

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μετά από αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οφείλει να βοηθά στην διέλευση καταδίκου από το έδαφος του σε τρίτο Κράτος ή από τρίτο Κράτος στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, βασιζόμενο σε συμφωνία μεταξύ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και του τρίτου Κράτους.

Άρθρο 16 **Αναδρομικότητα**

Πρόνοιες της συμφωνίας αυτής θα τυγχάνουν επίσης εφαρμογής σε αποφάσεις που εκδόθηκαν από τα δικαστήρια οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών πριν αυτή να τεθεί σε ισχύ.

Άρθρο 17 **Οδοί Επικοινωνίας**

Οποιαδήποτε επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με μεταφορά καταδίκων θα πραγματοποιείται μέσω του Υπουργείου Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης της Κυπριακής Δημοκρατίας από τη μία πλευρά και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν από την άλλη, μέσω διπλωματικών οδών.

Άρθρο 18 **Διευθέτηση Διαφορών**

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα λύνουν οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει λόγω της ερμηνείας και εκτέλεσης της Συμφωνίας αυτής μέσω άμεσων διαπραγματεύσεων ή διπλωματικών οδών.

Άρθρο 19 **Τροποποιήσεις**

Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί με κοινή γραπτή συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τους νόμους και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 20 **Περίοδος Ισχύος της Συμφωνίας**

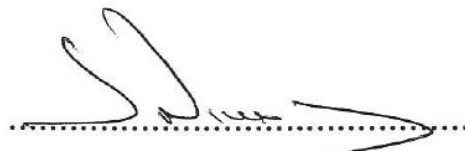
Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ για 5 έτη από την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη προς το άλλο Μέρος, δηλώνοντας ότι έχει πάρει όλα τα μέτρα, σύμφωνα με το δίκαιο και τους κανονισμούς του για εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής. Με τον τερματισμό της προαναφερθείσας περιόδου, η Συμφωνία θα παρατείνεται αυτόματα για περίοδο ενός έτους, κάθε φορά, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία έξι μήνες πριν τον τερματισμό της παρούσας περιόδου.

Η λήξη ή τερματισμός της περιόδου ισχύος της Συμφωνίας αυτής δεν θα επηρεάζει καμία αίτηση μεταφοράς η οποία είχε υποβληθεί όταν ίσχυε η Συμφωνία.

Η Συμφωνία αυτή, που αποτελείται από Προοίμιο και 20 Άρθρα, συντάχθηκε στη Λευκωσία, την 21^η Νοεμβρίου 2014, αντιστοίχως την 30^η Aban 1393, σε δύο εξίσου αυθεντικά αντίγραφα στην Ελληνική, Περσική και Αγγλική γλώσσα.

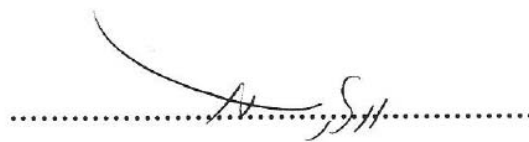
Σε περίπτωση διαφοράς που θα προκύψει από την ερμηνεία της Συμφωνίας αυτής, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Α.Ε. κος Ιώνης Νικολάου
Υπουργός Δικαιοσύνης και
Δημοσίας Τάξεως

Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής
Δημοκρατίας του Ιράν



Α.Ε. Δρ. Mostafa Pourmohammadi
Υπουργός Δικαιοσύνης

موافقتنامه

انتقال محکومین به حبس

بین جمهوری قبرس و جمهوری اسلامی ایران

مقدمه

جمهوری قبرس و جمهوری اسلامی ایران که از این پس "طرف‌های متعاقد" نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم همکاری مؤثر در زمینه انتقال محکومین بر پایه اصول حاکمیت ملی و بازپروری اجتماعی افراد محکوم دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

معانی اصطلاحات مورد استفاده در این موافقتنامه، به شرح زیر است:

۱. "دولت صادرکننده حکم" به معنای دولتی است که دادگاه‌های آن، شخص مورد انتقال یا منتقل شده را به حبس یا دیگر مجازات‌های سالب آزادی محکوم نموده‌اند.
۲. "دولت اجراکننده حکم" به معنای دولتی است که اجرای حکم حبس و یا مجازات سالب آزادی را که درباره فرد دارای تابعیت او صادر شده، در قلمرو خود اجرا می‌کند.
۳. "محکوم" به معنی کسی است که به موجب حکم صادر شده توسط دادگاه‌های یکی از طرف‌های متعاقد به علت ارتکاب جرم، به مجازات حبس یا سالب آزادی محکوم شده باشد.
۴. "مراجع صلاحیتدار هر یک از طرف‌های متعاقد" دستگاه‌هایی هستند که طبق قوانین خود در امر انتقال محکومین به هر نحو دخالت دارند.

ماده ۲

دامنه شمول موافقتنامه

هر کدام از طرف‌های متعاقد طبق مفاد این موافقتنامه، محکومینی را که در قلمرو دولت صادرکننده حکم به مجازات حبس محکوم گردیده‌اند، به منظور تحمل بقیه مجازات اعمال شده، به کشور اجراکننده حکم منتقل خواهند کرد.

ماده ۳

شرایط انتقال

۱. محکوم فقط تحت شرایط زیر می‌تواند منتقل شود:
الف) اگر محکوم دارای تابعیت دولت اجراکننده حکم باشد؛

- ب) اگر حکم صادره طبق قانون دولت صادرکننده حکم، قطعی و لازم الاجراء باشد؛
- پ) اگر مدت باقی مانده مجازات که در حکم ذکر گردیده، شش ماه یا بیشتر باشد؛
- ت) اگر محکوم، به انتقال خود رضایت داده یا با در نظر گرفتن وضعیت جسمانی و روانی او، نماینده قانونی وی یا یکی از طرف‌های متعاقد، انتقال او را درخواست کرده باشند؛
- ث) اگر عملی که درباره آن حکم صادر شده است، طبق قوانین دولت اجراکننده حکم، جرم محسوب شود؛
- ج) اگر هر دو دولت صادرکننده و اجراکننده حکم، با انتقال شخص محکوم موافقت نمایند.
۲. در موارد استثنایی طرف‌های متعاقد می‌توانند نسبت به انتقال اشخاص محکومی که مدت باقیمانده مجازات آنان کمتر از شش ماه باشد، توافق نمایند.

ماده ۴

اطلاعات راجع به اجرا

۱. دولت اجراکننده حکم در مورد اجرای حکم اطلاعات زیر را در اختیار دولت صادرکننده حکم قرار خواهد داد:
- الف) اگر محکوم پیش از اتمام مجازات در قلمرو دولت اجراکننده حکم، متواری شود؛
- ب) اگر دولت صادرکننده حکم گزارش خاصی را در مورد محکوم درخواست کند؛
- پ) زمانی که اتمام اجرای حکم مطرح باشد.
۲. دولت صادرکننده حکم، اقدامات به عمل آمده یا تصمیمات اتخاذ شده توسط خود یا دولت اجراکننده حکم ذیل این موافقتنامه در مورد درخواست انتقال را کتباً به محکوم اعلام خواهد کرد.

ماده ۵

مبادله اطلاعات

طرف‌های متعاقد به صورت سالیانه و یا حسب درخواست، اطلاعات راجع به محکومینی را که اتباع خود هستند، مبادله خواهند کرد.

ماده ۶

درخواست انتقال

- در صورت درخواست انتقال، دولت صادرکننده حکم، اسناد و اطلاعات زیر را برای دولت اجراکننده حکم ارسال خواهد نمود، مگر آنکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق کنند:
- الف) مشخصات محکوم شامل نام، نام خانوادگی، نام پدر، تاریخ و محل تولد؛
- ب) اسناد تابعیت محکوم در صورتی که وجود داشته باشد؛
- پ) متون قانونی که مستند صدور حکم محکومیت قرار گرفته است؛

ت) درخواست محکوم یا نماینده قانونی به انتقال طبق جزء (ت) بند (۱) ماده (۳)؛
 ث) رونوشت حکم محکومیت اعمال شده و در صورتی که رویه اقتضاء نماید، تصمیم مراجع صلاحیت‌دار در خصوص اعتبار قانونی حکم؛
 ج) گواهی دولت صادرکننده حکم مبنی بر میزان محکومیت تحمل شده، مدت بازداشت قبل از محاکمه و عفو، بخشودگی یا تخفیف و نیز مدت باقیمانده مجازات؛
 چ) گواهی پزشکی راجع به وضعیت جسمانی و روانی محکوم.

ماده ۷

اسناد ضمیمه

دولت اجراکننده حکم در صورت درخواست دولت صادرکننده حکم، اسناد زیر را در اختیار آن قرار خواهد داد:
 الف) سند و یا گواهی دال بر اینکه محکوم تبعه دولت اجراکننده حکم می‌باشد.
 ب) نسخه‌ای از قانون دولت اجراکننده حکم که به موجب آن فعل یا ترک فعل منجر به محکومیت در کشور اجراکننده حکم، جرم تلقی می‌گردد.

ماده ۸

بررسی رضایت به انتقال

۱. دولت صادرکننده حکم حصول اطمینان خواهد نمود که رضایت مذکور در جزء (ت) بند (۱) ماده (۳) آزادانه، داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای آن اعلام شده باشد.
 ۲. دولت اجراکننده حکم می‌تواند از طریق مقامات کنسولی خود یا دیگر مقام رسمی مورد توافق، از رضایت شخص محکوم که توسط دولت صادرکننده حکم اعلام شده است اطمینان حاصل نماید.

ماده ۹

پاسخ به درخواست انتقال

طرف متعاقد درخواست شونده ظرف یک ماه از تاریخ وصول اسناد مندرج در ماده (۷) این موافقتنامه، نسبت به قبول یا رد درخواست انتقال، اتخاذ تصمیم خواهد کرد و نتیجه را حسب مورد به شخص محکوم یا نماینده قانونی وی و به دولت صادرکننده حکم کتباً اعلام خواهد نمود.

ماده ۱۰

زمان، مکان و نحوه انتقال

طرف‌های متعاقد در کمترین زمان ممکن، در مورد محل، تاریخ و شرایط انتقال محکوم به توافق خواهند رسید.

ماده ۱۱

هزینه‌های انتقال

کلیه هزینه‌های مربوط به انتقال شخص محکوم از زمانی که تحویل دولت اجراکننده حکم می‌شود، بر عهده دولت اجراکننده حکم خواهد بود.

ماده ۱۲

ترتیبات اجرای حکم پس از انتقال

۱. دولت اجراکننده حکم موظف است:

الف) اجرای حکم محکومیت را بلافاصله به دستور مرجع صلاحیت‌دار خود ادامه دهد؛ یا
ب) طی فرآیندی قضایی یا اداری، حکم را به تصمیم صادره از مرجع صلاحیت‌دار خود تبدیل کند به نحوی که با رعایت این ماده، در ازاء مجازات اعمال شده از سوی دولت صادرکننده حکم، در بردارنده مجازاتی باشد که در قوانین دولت اجراکننده حکم برای ارتکاب همان جرم پیش‌بینی شده است.

۲. دولت اجراکننده حکم، در صورت درخواست موظف است پیش از انتقال محکوم، به دولت صادرکننده حکم اطلاع دهد که کدام یک از فرآیندهای مذکور را به عمل خواهد آورد.

۳. اجرای حکم تابع قوانین دولت اجراکننده خواهد بود و فقط آن دولت صلاحیت اتخاذ تمام تصمیمات مقتضی را دارا خواهد بود.

۴. در صورتی که تداوم اجرای حکم مطرح باشد، دولت اجراکننده حکم به ماهیت قانونی و مدت محکومیت به نحوی که توسط دولت صادرکننده حکم تعیین گردیده است، ملتزم خواهد بود.
۵. البته در مواردی که حکم صادره از نظر ماهیت یا مدت با قانون دولت اجراکننده حکم مغایر باشد یا چنانچه قانون آن ایجاب نماید، آن دولت می‌تواند از طریق مرجع صلاحیت‌دار خود محکومیت را با مجازات یا اقداماتی که طبق قوانین آن برای همان جرم مقرر گردیده است، تطبیق دهد.

۶. در صورتی که تبدیل محکومیت مطرح باشد، دولت اجراکننده حکم، آئین دادرسی خود را اعمال خواهد کرد. در هنگام تبدیل محکومیت مرجع صلاحیت‌دار موظف است:

الف) به یافته‌ها و حقایق حکم به نحوی که صراحتاً یا تلویحاً از آن استنباط می‌شود، ملتزم باشد؛

ب) مجازات سالب آزادی را به مجازات مالی تبدیل نکند؛

پ) کل دوره مجازات سالب آزادی را که محکوم تحمل کرده است، کسر نماید؛

ت) مجازات صادره علیه شخص محکوم را تشدید نکند و ملتزم به رعایت حداقل‌هایی که قانون دولت اجراکننده حکم ممکن است برای جرم یا جرائم ارتكابی مقرر نموده، نباشد.

۷. در صورتی که روند تبدیل حکم پس از انتقال محکوم انجام شود، دولت اجراکننده حکم باید محکوم را در بازداشت نگه دارد یا به هر نحو دیگر تا پایان فرایند رسیدگی، حضور وی را در قلمرو خود تضمین نماید.

ماده ۱۳

عفو، بخشودگی و تخفیف

هر یک از طرف‌های متعاقد می‌تواند مجازات مقرر برای شخص محکوم را طبق قوانین داخلی خود مورد عفو، بخشودگی و تخفیف قرار دهد.

ماده ۱۴

تجدید نظر

فقط دولت صادرکننده حکم حق تجدیدنظر نسبت به حکم شخص موضوع انتقال را دارد.

ماده ۱۵

عبور از دولت ثالث

هر یک از طرف‌های متعاقد در صورت درخواست طرف متعاقد دیگر در مورد عبور شخص محکوم از قلمرو خود به مقصد دولت ثالث یا از دولت ثالث به مقصد طرف متعاقد دیگر مساعدت لازم را به عمل خواهد آورد.

ماده ۱۶

عطف به ماسبق شدن

مفاد این موافقتنامه نسبت به احکام صادره از دادگاه‌های طرفین متعاقد که قبل از لازم‌الاجرا شدن آن صادر شده نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۷

مجاری ارتباطی

هر گونه ارتباط میان طرف‌های متعاقد در مورد انتقال محکومان از طریق وزارت دادگستری و نظم عمومی جمهوری قبرس از یک طرف و وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران از طرف دیگر، از مجاری دیپلماتیک خواهد بود.

ماده ۱۸

حل و فصل اختلافات

هر گونه اختلاف در تفسیر و اجرای این موافقتنامه توسط مراجع صلاحیت‌دار طرفهای متعاقد از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.

ماده ۱۹
اصلاحات

این موافقتنامه می‌تواند با توافق کتبی دوجانبه طرف‌های متعاقد اصلاح شود. چنین اصلاحاتی وفق قوانین طرف‌های متعاقد لازم‌الاجرا خواهد بود.

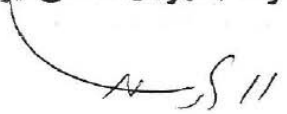
ماده ۲۰
اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه به مدت ۵ سال از تاریخ آخرین اعلام هر یک از طرف‌های متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است به اجرا گذارده خواهد شد. پس از پایان مدت مذکور، این موافقتنامه بطور خودکار برای دوره‌های یک ساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرف‌های متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه قصد خود را مبنی بر عدم تمدید آن کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

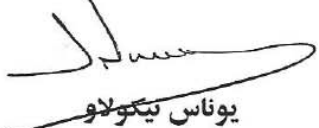
انقضاء یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواست‌های انتقالی که در زمان اعتبار آن انجام گرفته است، تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست ماده در شهر نیکوزیا در تاریخ ۲۱ نوامبر ۲۰۱۴ میلادی همزمان با ۳۰ آبان ماه ۱۳۹۳ هجری شمسی در دو نسخه به زبان‌های یونانی، فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی این متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف جمهوری اسلامی ایران


مصطفی پورمحمدی
وزیر دادگستری

از طرف جمهوری قبرس


یوناس نیکولاو
وزیر دادگستری و نظم عمومی

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
(Αγγλική γλώσσα)

**AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PERSONS SENTENCED TO IMPRISONMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

Preamble

The Republic of Cyprus and the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", considering the bilateral interest to strengthen the effective cooperation in the field of transferring sentenced persons, based on the principles of national sovereignty and the social rehabilitation of sentenced persons, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

The meaning of the terms used in this agreement is as follows:

1. "Sentencing State" means the State whose courts have imposed a sentence of imprisonment or other freedom – depriving punishment on the person who may be, or has been, transferred.
2. "Enforcing State" means the State that executes in its territory the judgment of imprisonment or freedom depriving punishment issued against a person of its nationality.
3. "Sentenced Person" shall mean a person who has been sentenced by a judgment issued by the courts of one of the Contracting Parties to imprisonment or deprivation of liberty for commission of a crime.
4. "Competent Authorities" of either of the Contracting Parties are bodies that according to their law are involved in any way in the transfer of the sentenced persons.

Article 2

Scope of Agreement

Either of the Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this agreement, transfer to the Enforcing State individuals who have been sentenced to imprisonment within the territory of the Sentencing State in order to serve their sentence or the remaining sentence imposed on them.

Article 3

Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred only on the following conditions:
 - a) If that person is a national of the Enforcing State;
 - b) If, according to the laws of the Sentencing State, the judgment is final and binding;
 - c) If the remaining period of punishment mentioned in the judgment is 6 months or more;
 - d) If the Sentenced Person consents to his/her transfer, or it is requested by his/her legal representative or by one of the Contracting Parties in view of his/her physical or mental condition;
 - e) If the act for which a sentence has been made constitutes an offence according to the laws of the Enforcing State;
 - f) If both the Sentencing and the Enforcing State agree with the transfer of the sentenced person.
2. In exceptional cases, the Contracting Parties may agree to transfer those sentenced persons that the remaining period of their punishment is less than 6 months.

Handwritten signature/initials

Handwritten signature/initials

Article 4

Information on Enforcement

1. The Enforcing State shall provide the following information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a) If the sentenced person has escaped from custody before completion of the enforcement of the sentence in the territory of the Enforcing State;
- b) If the Sentencing State requests a special report on the Sentenced Person;
- c) When it considers the enforcement of the sentence to have been completed.

2. The Sentencing State shall inform the sentenced person in writing of actions taken by itself or the Enforcing State under this agreement as well as the decisions made by either of the two States concerning the request for transfer.

Article 5

Exchange of information

The Contracting Parties shall exchange, annually or when requested, information on the sentenced persons who are nationals of each other.

Article 6

Request for Transfer

1. In case a transfer is requested, the Sentencing State shall forward the following documents and information to the Enforcing State, unless otherwise agreed between the two Contracting Parties:

- a) The particulars of the Sentenced Person including his/her name, surname, father's name, date and place of birth;
- b) The documents of the nationality of the Sentenced Person, if any;
- c) The text of the legal documents upon which the judgment is based;
- d) The request for transfer made by the Sentenced Person, or his/her legal representative according to Article 3 (1.d);
- e) A copy of the judgment imposing the sentence and the decision of the Competent Authorities on its legal validity, where applicable;
- f) A certificate issued by the Sentencing State on the period of imprisonment served, the period the sentenced person spent in custody before trial and pardon, amnesty, commutation and the remaining period of the sentence;
- g) A medical certificate on the physical and mental status of the Sentenced Person.

Article 7

Supporting Documents

The Enforcing State shall provide the following documents if requested by the Sentencing State:

- a) A document or certificate proving that the Sentenced Person is a national of the Enforcing State;
- b) A copy of the law of the Enforcing State which provides that the act or omission on account of which the sentence has been imposed constitutes an offence in the Enforcing State.

Article 8

Examination of Consent to Transfer

1. The Sentencing State shall ensure that the consent referred to in article 3 (1.d) has been declared freely, voluntarily and with full knowledge of consequences thereof.

The text at the end of the document contains a handwritten signature that appears to be 'S. J.' and a circled mark containing a small symbol, possibly a signature or initials.

2. The Enforcing State is entitled to ensure, through its consul or other official agreed upon, of the consent which has been declared by the Sentencing State.

Article 9

Reply to Request for Transfer

The Requested Contracting Party shall decide within one month after receiving the documents referred to in art.7 of this agreement on accepting or refusing the request for transfer and inform in writing, as the case may be, the sentenced person, or his /her legal representative and the Sentencing State of its decision.

Article 10

Time, Place and Manner of Transfer

The Contracting Parties shall agree on the place, date and conditions for transfer of the sentenced person at the earliest convenience.

Article 11

Transfer Expenses

All expenses related to the transfer of the sentenced person as of the date he is delivered to the Enforcing State shall be borne by the Enforcing State.

Article 12

Arrangements for Enforcing the Judgment after Transfer

1. The Enforcing State is obliged to:
 - a) Continue the enforcement of the sentence immediately upon an order of its competent authority;
 - Or
 - b) Through a judicial or administrative procedure, convert the sentence into a decision of that State, thereby substituting a punishment prescribed by the law of the Enforcing State for the same offence, under this article, for the punishment imposed in the Sentencing State.
2. The Enforcing State, if requested, is obliged to inform the Sentencing State before the transfer of the sentenced person as to which of the procedures it will follow.
3. The enforcement of the sentence shall be governed by the laws of the Enforcing State and only that State is competent to make all appropriate decisions.
4. In the case of continued enforcement, the Enforcing State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
5. However, in cases where the sentence imposed is by its nature or duration incompatible with the law of the Enforcing State, or its law so requires, that State may, through its competent authority, adapt the sentence to the punishment or measures prescribed by its own law for a similar offence.
6. In the case of conversion of a sentence, the Enforcing State shall apply its own procedure. When converting the sentence, the competent authority is obliged:
 - a) To be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment issued in the Sentencing State;
 - b) Not to convert a punishment involving deprivation of liberty to a pecuniary punishment;
 - c) To deduct the full period of deprivation of liberty served by the Sentenced Person;
 - d) Not to aggravate the punishment imposed against the Sentenced Person and not to be bound by any minimum which the law of the Enforcing State may provide for the offence or the offences committed.

7. If the conversion procedure takes place after the transfer of the Sentenced Person, the Enforcing State shall keep that person in custody or otherwise ensure his/her presence in its territory until the end of that procedure.

Article 13

Pardon, Amnesty and Commutation

Either of the Contracting Parties may in accordance with its national law grant pardon, amnesty or commutation of the sentence imposed against the Sentenced Person.

Article 14

Review of the Judgment

Only the Sentencing State is entitled to review the judgment issued for the person who is the subject of the transfer.

Article 15

Transit from Third State

Either of the Contracting Parties, upon the request of the other Contracting Party, shall assist in transiting a Sentenced Person from its territory to a third State or from a third state to the other Contracting Party based on an agreement between the other Contracting Party and the third state.

Article 16

Retroactivity

Provisions of this Agreement shall also be applicable to the judgments issued by the courts of either of the Contracting Parties prior to its entry into force.

Article 17

Channels of Communication

Any communication between the Contracting Parties regarding transfer of sentenced persons shall take place via the Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus on the one side and the Ministry of Justice of the Islamic Republic of Iran on the other side, through diplomatic channels.

Article 18

Settlement of Disputes

Any dispute in interpretation or execution of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting Parties through direct negotiation or diplomatic channels.

Article 19

Amendments

This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force subject to the laws of both Contracting Parties.

Article 20

Validity of Agreement

This Agreement shall be in force for five years as of the date of the last notice of either of the Contracting Parties to the other Contracting Party, stating that it has taken all measures in accordance with its laws and regulations for entry into force of this Agreement. Upon expiration of above mentioned period the Agreement will automatically be extended for one year periods, unless one of the Contracting Parties informs in writing the other Contracting Party of its intention regarding the termination of the Agreement six months prior to the termination of the current period.

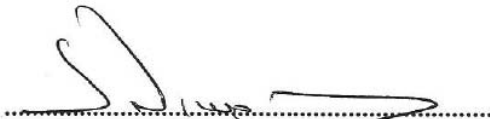
Handwritten signatures and initials are present at the bottom of the page, including a large signature on the left and a circled mark on the right.

The expiration or termination of the validity period of this Agreement shall not affect any request for transfer initiated when the Agreement was effective.

This Agreement consisting of a Preamble and 20 Articles was drawn up in Nicosia on 21st November 2014, corresponding to 30th Aban 1393 according to Iranian calendar, in two equally valid copies in the Greek, Persian and English languages.

In the event that any dispute arises as a result of the interpretation of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Cyprus**



**H.E. Mr. Ionas Nicolaou
Minister of Justice and Public Order**

**On behalf of the Government
of the Islamic Republic of Iran**



**H.E. Dr. Mostafa Pourmohammadi
Minister of Justice**